

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЗАГОЛОВКОВ ТУРЕЦКИХ НОВОСТНЫХ СМИ (2017–2020 ГГ.)

Алексеева Ольга Андреевна

Аспирант, МГУ им. М.В. Ломоносова

worksign@yandex.ru

LINGUISTIC FEATURES OF TURKISH NEWS HEADLINES (2017–2020)

O. Alekseeva

Summary: The article examines the linguistic features of Turkish news headlines on social and political topics published on the websites of news agencies and leading Turkish online media in 2017–2020. The research attempts to structurally classify headlines, analyzes their grammatical, lexical and punctuation peculiarities. The aspects considered in the article are accompanied by statistical analysis and examples with translation.

Keywords: Turkish language, news headlines, linguistic features, media language, grammatical features, lexical features, punctuation features.

Аннотация: В настоящей статье рассматриваются лингвистические особенности турецких новостных заголовков общественно-политической тематики, опубликованных на сайтах информационных агентств и ведущих онлайн-изданий Турции в 2017–2020 гг. В работе предпринимается попытка структурной классификации заголовков, анализируются их грамматические, лексические и пунктуационные особенности. Исследование сопровождается статистическим анализом и примерами с переводом.

Ключевые слова: турецкий язык, новостные заголовки, лингвистические особенности, язык СМИ, грамматические особенности, лексические особенности, пунктуационные особенности.

Заголовок в материалах СМИ выполняет три основные функции: номинативную, информативную и рекламную, поэтому он должен быть понятным, привлекающим внимание и запоминающимся, в то же время важной особенностью заголовка является его лаконичность. Все эти факторы оказывают непосредственное влияние на языковые средства, используемые при написании заголовков.

Целью настоящей статьи является анализ основных лингвистических особенностей новостных заголовков турецких СМИ периода 2017–2020 гг.

В отечественной литературе нами не было обнаружено специальных работ, посвященных лингвистическим особенностям заголовков в турецкой прессе. Наиболее близкими к заявленной теме является ряд исследований О. Козан, в настоящее время работающей в Университете Гази (г. Анкара, Турция). Так, ей принадлежит монография на турецком языке «Язык заголовков российских и турецких газет: лингвострановедческий подход» [1], в которой исследуются такие лексические особенности заголовков российских и турецких газет, как наличие в них неологизмов, архаизмов, заимствований, элементов разговорного языка, профессиональной терминологии, языковых игр и лакун, а также статья на русском языке «Языковая игра в заголовках турецких газет» [2], в которой она выявляет случаи языковой игры в заголовках турецких газет и проводит их анализ, опираясь на классификацию и определения, разработанные российскими лингвистами. Так, в заголовках турецких СМИ ученым были обнаружены примеры фонетических, графических, морфологических, словообразовательных игр и игр с

прецедентными феноменами, а также выявлен наиболее употребительный прием языковой игры – прием графической игры способом апострофизации.

Вопрос о лингвистических особенностях заголовках турецких СМИ затрагивается также в «Учебном пособии по переводу для III-Полное повествовательное предложение. Для турецких заголовков характерно употребление простых полных малораспространенных предложений (пример 1), т. е. они имеют подлежащее и сказуемое, к главным членам предложения добавляется не более 1–2 второстепенных членов (обстоятельство или дополнение); количество определений в заголовках сводится к минимуму, развернутые и однородные члены предложения встречаются редко.

(1) *Kosova-Sırbistan diyalogu AB çatısı altında yeniden başlıyor*

‘Диалог между Косово и Сербией возобновляется при поддержке ЕС’

С точки зрения эмоциональной окраски данный тип заголовков делится на невосклицательные (пример 1) и восклицательные (пример 2).

(2) *Rusya, Avusturya büyükelçisini çağırarak!*

‘Россия вызовет посла Австрии!’

Вопросительное предложение (пример 3).

(3) *N Cumhurbaşkanı adayı olacak mı? N'dan cevap*

‘Будет ли N кандидатом в президенты? Ответ N’

Словосочетание с существительным. Данный тип турецких заголовков представляет собой именные словосочетания с зависимыми словами (пример 4).

- (4) *Cumhurbaşkanı N'nin Fransa ziyareti*
'Визит президента N во Францию'

С точки зрения эмоциональной окраски данный тип заголовков также подразделяется на невосклицательные (пример 4) и восклицательные (пример 5).

- (5) *Son dakika: Almanya'da skandal! Bakan N'ndan Türk vatandaşlarına çağrı...*

'Срочная новость: скандал в Германии! Призыв министра N к турецким гражданам...'

Эллиптическое предложение. К данному типу относятся заголовки, подлежащее в которых не выражено лексически, а указание на субъект производится с помощью сопутствующих заголовку графических материалов, например, фотографий (пример 6).

- (6) *Kendi rekorunu kırdı, 13 yıldır aynı koltukta oturuyor!*
'(Он) побил собственный рекорд, вот уже 13 лет (он) сидит в том же кресле!'

Сложноподчиненное предложение. К данному типу относятся заголовки, представляющие собой предложения с глагольными именами на -DIk/-AcAk, которые мы вслед за лингвистом-тюркологом А.Н. Кононовым относим к сложноподчиненным [16, с. 241, 242–253] (пример 7).

- (7) *INTERPOL'ün aradığı DEAŞ'lı Suriye sınırında yakalandı*
'Боевик ИГИЛ, которого разыскивал Интерпол, был задержан на сирийской границе'

Заголовки с прямой речью. Такие заголовки могут либо включать в себя указание на говорящего – с упоминанием должности, рода деятельности и фамилии (пример 8) или только фамилии (пример 9) – либо не упоминать говорящего, а также могут представлять собой цитату, оформленную кавычками (пример 10) либо образующую одноаффиксный изафет¹ со словами типа *iddia* 'заявление', *çağrı* 'призыв', *uyarı* 'предупреждение' и т. п. в качестве определяемого (пример 11).

- (8) *Milli Savunma Bakanı N: Yıl başından itibaren 1900 terörist etkisiz hale getirildi*

'Министр национальной обороны N: С начала года 1900 террористов было обезврежено'

- (9) *N: Katar'da Türk üssünün kurulması ile ilgili anlaşma onaylandı*

'N: Ратифицирован договор о строительстве турецкой базы в Катаре'

- (10) *'Türkiye'ye karşı karar alırsanız karşılık verimiz'*
'«Если вы примете решение против Турции, мы примем необходимые меры»'

- (11) *Associated Press: Türkiye Libya'ya IŞİD ve El Kaide bağlantılı savaşçı gönderdi iddiası*

'Associated Press: Турция отправила в Ливию боевиков, связанных с ИГИЛ и Аль-Каидой (организации, запрещенные на территории РФ – прим. авт.)'

На основе проведенного нами статистического анализа было выявлено следующее: 181 заголовок (40%) представляет собой полные повествовательные предложения, из которых 163 (90%) – невосклицательные, 18 (10%) – восклицательные; 17 заголовков (4%) – вопросительные предложения; 108 заголовков (24%) – словосочетания с существительными, из которых 88 (81%) – невосклицательные, 20 (19%) – восклицательные; 3 заголовка (0,6%) – эллиптические предложения; 11 заголовков (2,4%) – сложноподчиненные предложения; 130 заголовков (29%) – заголовки с прямой речью.

Таким образом, наиболее распространенными являются заголовки, представляющие собой полные повествовательные предложения, заголовки с прямой речью и словосочетания с существительными, а наименее распространенными – заголовки в виде эллиптических предложений.

Грамматические особенности

Грамматические особенности турецких новостных заголовков обусловлены, в первую очередь, формой предиката.

Турецкий язык обладает разветвленной системой времен: план настоящего может быть выражен настоящим временем на -(I)yor, настоящим-будущим временем на -(I)r, настоящим длительным временем на -mAktA; прошлого – прошедшим категорическим временем на -DI, прошедшим субъективным временем на -mIş, прошедшим временем на -mIştIr, давнопрошедшим временем на -mIştI, неопределенным имперфектом на -(I)rdI, прошедшим длительным временем на -mAktAydI, будущим-прошедшим на -AcAktI, конструкцией -mAküzereydi; будущего – будущим категорическим време-

¹ Одноаффиксный изафет – «определятельное сочетание существительных, в которых определение не принимает аффиксов, указывающих на изафетную связь, а определяемое оформляется аффиксом принадлежности 3 лица ед. числа.... В одноаффиксном изафете определение во многих случаях обозначает предмет или явление как неопределенные (невыделенные, являющиеся представителями класса подобных предметов, явлений)» [17, с. 344].

нем на -AcAk, настоящим-будущим временем на -()r, конструкцией -mAk üzere. Однако в турецких новостных заголовках наиболее употребительными являются всего три времени.

Подавляющее большинство новостных сообщений описывают уже произошедшие события, т. е. план прошлого, и для его выражения в турецких заголовках наиболее употребительным является прошедшее категорическое время на -DI, используемое для описания свершившихся фактов (пример 12).

(12) *Cumhurbaşkanı N, ABD Başkanı M ile telefonda görüştü*

‘Президент N провел телефонные переговоры с президентом США M’

Также встречается прошедшее субъективное время на -mİş (приблизительно в 1% заголовков) в тех случаях, когда результат действия является неожиданным для говорящего и/или вызывает у него эмоциональную реакцию либо, в редких случаях, передает перфектность (пример 13). Употребление данного времени в турецких новостных сообщениях характерно только для заголовков, т. к. в теле новостного сообщения это время не встречается [18, с. 60].

(13) *PKK, Doğu ve Güneydoğu’da vatandaşları uyuşturucu üretimine teşvik etmiş*

‘Оказывается, Рабочая партия Курдистана поощряла граждан на юге и юго-востоке (Турции) употреблять наркотики’

План настоящего выражается при помощи настоящего времени на -(l)yor, которое обозначает действие, происходящее в момент речи, и действие, длившееся в течение некоторого времени и продолжающееся в настоящем (пример 14).

(14) *N: AK Parti’nin 18 yıllık faturasını tüm Türkiye ödüyor*
‘N: 18-летний долг Партии справедливости и развития оплачивает вся Турция’

Для описания событий, которые произойдут в будущем, в турецких новостных заголовках используются настоящее время на -(l)yor (пример 15), обозначающее будущее запланированное действие², и будущее категорическое время на -AcAk (пример 16), употребляемое для обозначения достоверно предстоящих действий.

(15) *Ukrayna Dışişleri Bakanı N Türkiye’ye geliyor*
‘Министр иностранных дел Украины N прибывает в Турцию’

(16) *AB Türkiye’ye sınırlarını açmayacak*
‘ЕС не откроет границы для Турции’

Таким образом, темпоральная организация заголовков в целом совпадает с темпоральной организацией тела новостного сообщения [18, с. 65], однако в турецких новостных заголовках 70–80-х гг. XX в. для обозначения плана прошлого и плана настоящего также использовались прошедшее категорическое время на -DI и настоящее время на -(l)yor, в то время как в теле новостного сообщения для выражения этих временных планов использовались времена на -mİştİr и -mAktA соответственно [3, с. 181].

Из других времен турецкого языка в проанализированных нами примерах были обнаружены только заголовки со сказуемым в форме давнопрошедшего времени на -mİştİ (1,4%). Заголовки со сказуемым в форме настоящего-будущего времени на -()r, настоящего длительного времени на -mAktA, прошедшего времени на -mİştİr, прошедшего длительного времени на -mAktAydI, будущего-прошедшего времени на -AcAktI, неопределенного имперфекта на -()rdI, конструкций на -mAk üzere и -mAk üzereydi отсутствуют.

Еще одной грамматической особенностью заголовков является активное использование сказуемого в страдательном залоге, как правило, употребляемого в форме прошедшего категорического времени на -DI (примеры 17 и 18).

(17) *Güvenlik seviyesi en üst düzeye çıkarıldı*
‘Уровень безопасности был поднят на самый высокий уровень’

(18) *Ekvador’da günlerdir devam eden gösterilerde 8 polis rehin alındı*
‘Во время многодневных демонстраций в Эквадоре 8 полицейских были взяты в заложники’

Согласно проведенному нами статистическому анализу, из 212 заголовков с глагольным сказуемым, не включающих в себя прямую речь, 38 (18%) заголовков имеют сказуемое в форме страдательного залога.

К грамматическим особенностям турецких новостных заголовков также относится оформление субъекта действия в заголовках, представляющих собой словосочетание с существительным (см. выше структурные особенности, тип 3). Если субъект действия указан в заголовке, он, как правило, оформляется исходным падежом -DAn и помещается в начало заголовка (примеры 19 и 20).

2 «Такое употребление обычно связывают с запланированностью ситуации, особенно характерно оно для глаголов движения. Выражение “будущего запланированного” формами настоящего времени типологически достаточно распространенное явление» [19].

(19) *Türkiye'den Kovid-19'la mücadele için Kırgızistan'a tıbbi yardım desteği*

‘Медицинская помощь Кыргызстану от Турции для борьбы с COVID-19’

(20) *Kosova Dışişleri Bakanı N'dan Türkiye'ye teşekkür*

‘Благодарность Турции от министра иностранных дел Косово N’

Отметим, что в проанализированных нами заголовках-словосочетаниях употребляются только существительные и отглагольные имена; заголовки с глагольными именами³ на -mA, -Dlk и -AcAk в данной позиции не обнаружены.

Лексические особенности

Лексические особенности новостных заголовков проявляются в употреблении так называемого «заголовочного жаргона»⁴, т. е. небольшого числа часто употребляемых в заголовках слов. Мы проанализировали заголовочный жаргон, используемый в турецких новостных заголовках, и разделили его на три функционально-семантические группы:

А. Нейтрально окрашенная лексика, выполняющая информативную функцию: *açıklama* ‘заявление’, *mesaj* ‘сообщение’, *tepki* ‘реакция’, *iddia* ‘утверждение, заявление’, *sorun* ‘вопрос, проблема’, *gelişme* ‘развитие’, *dava* ‘иск, судебное дело’, *soruşturma* ‘расследование’, *durum* ‘положение, ситуация’, *yasak* ‘запрет’, *gösterici* ‘демонстрант’, *protesto* ‘протест’, *anlaşma* ‘договор’, *görüşme* ‘встреча, переговоры’, *zirve* ‘встреча на высшем уровне’, *rol* ‘роль’, *karar* ‘решение’ и др. (примеры 21 и 22).

(21) *Madrid ve Barselona'da karşıt gösteriler*

‘Оппозиционные демонстрации в Мадриде и Барселоне’

(22) *Eski belediye başkanına silahlı saldırı*

‘Вооруженное нападение на бывшего мэра’

Б. Нейтрально окрашенная лексика, выполняющая воздействующую функцию (привлечение внимания): *son dakika* ‘срочная новость’, *flaş* ‘экстренная новость’, *şok* ‘шок’ (примеры 23 и 24).

(23) *Son dakika: BM'den Libya açıklaması*

‘Срочная новость: заявление ООН по Ливии’

(24) *Son dakika... Dünya şokta! 28 yıldır görevde olan Cumhurbaşkanı istifa etti*

‘Срочная новость... Мир шокирован! Президент, бывший у власти 28 лет, уходит в отставку’

В. Эмоционально-оценочная лексика, выполняющая воздействующую функцию (привлечение внимания и фрейминг⁵): *müjde* ‘хорошая новость’, *dehşet* ‘ужас, кошмар’, *eleştiri* ‘критика’, *itiraz* ‘возражение’, *kavg* ‘ссора’, *skandal* ‘скандал’, *suçlama* ‘обвинение’ и др. (примеры 25 и 26).

(25) *Adalet Bakanı N'den M'a sert eleştiri!*

‘Жесткая критика М со стороны N!’

(26) *N'dan Kanal İstanbul itirazı!*

‘Возражения N против канала «Стамбул»!’

В материалах информационных агентств употребляется только первый тип лексики, поскольку для них «характерно использование стилистически нейтральных языковых средств, создающих впечатление объективности, фактологичности текста» [21, с. 10], в то время как в газетных материалах встречаются все три типа лексики, т. к. каждое периодическое издание стремится дать свою оценку и характеристику описываемому событию.

К другим лексическим особенностям турецких заголовков можно отнести активное употребление аббревиатур (примеры 27 и 28) для лаконичной передачи информации.

(27) *AK Parti (Adalet ve Kalkınma Partisi – прим. авт.) MKYK (Merkez Karar ve Yönetim Kurulu – прим. авт.) listesine 19 yeni isim girdi*

‘В список СПРР ПСР (Совет по принятию решений и руководству Партии справедливости и развития вошли 19 новых имен)’

(28) *CHP'nin (Cumhuriyet Halk Partisi) TBMM (Türkiye Büyük Millet Meclisi – прим. авт.) Başkan adayı belli oldu*

‘Стал известен кандидат на пост главы ВНСТ (Великое национальное собрание Турции) от НРП (Народная республиканская партия)’

Еще одной лексической особенностью турецких но-

³ В настоящей статье мы придерживаемся точки зрения о том, что формы на -mA, -Dlk и -AcAk являются глагольными именами, так как разграничиваем понятия «отглагольное имя» (способ деривации, например, *açıklama* ‘заявление’, *sorgulama* ‘расследование’) и «глагольное имя» (морфологическая категория, например, *Ali'nin gelmesi* ‘приход Али’).

⁴ Термин используется по [14, с. 120].

⁵ Фрейминг – «когнитивная установка, создание рамок для ситуации. Рамка устанавливает границы, фокусирует внимание, высвечивает всю картину в целом или ее отдельные детали. <...> Человека с помощью фрейминга подталкивают к принятию определенной точки зрения» [20, с. 77].

востных сообщений можно считать использование в них разговорной лексики (примеры 29 и 30) и фразеологизмов (примеры 31 и 32) с целью придания заголовку эмоциональной окраски. Разговорная лексика встречается в 3% заголовков, фразеологизмы – в 2%, преимущественно в прямой речи, что, с одной стороны, можно объяснить лингвистическими предпочтениями автора высказывания, с другой стороны, эмоционально окрашенное предложение, вынесенное в заголовок, служит для привлечения к нему внимания, т. е. реализует его рекламную функцию.

(29) *N'den M'e şok sözler: Radikal sol beynini yıkamış*
'Шокирующее заявление N про M: Радикальные левые промыли ему мозги'

(30) *N: M'nin katilleri ne pahasına olursa olsun ortaya çıkarılmalı*
'N: Убийцы M должны быть обнаружены во что бы то ни стало'

(31) *KONDA Genel Müdürü N: İttifak olunca yüzde 51 çantada keklik değil*
'Генеральный директор KONDA N: Даже если образуется альянс (партий в парламенте – прим. авт.), то получить 51% голосов далеко не пара пустяков'

(32) *N: Bugünü dört gözle bekledim*
'N: Я ждала сегодняшний день, сгорая от нетерпения'

Также необходимо отметить, что заголовкам турецких новостных сообщений несвойственно наличие тропов: они встречаются в менее 1% заголовков. Та же ситуация наблюдается и в новостных заголовках английской прессы. Так, в наиболее авторитетных исследованиях по стилистике английского языка [13], [14], [15] при анализе заголовков газет наличие тропов не выделяется как лингвистическая особенность, однако констатируется их спорадическое использование в качестве стилистических приемов. В то же время в русских новостных заголовках активно употребляются метафоры, метонимии, олицетворения, а также метафорически использованная терминология [22, с. 354].

Пунктуационные особенности

Основным пунктуационным способом является постановка восклицательных знаков, т. е. образование восклицательных предложений (примеры 2 и 5), а в сочетании с лексическими средствами – в восклицаниях со словами *son dakika* 'срочная новость', *şok* 'шок', *flaş* 'экстренная новость', предваряющих основную мысль заголовка (пример 33).

(33) *N'den flaş açıklama! 'Türkiye olmasaydı başaramazdık'*
'Экстренное заявление от N! «Если бы не Турция, мы

бы не справились»'

Помимо восклицательного знака также используется многоточие – в конце заголовка (пример 34) или после лексических подводок типа *son dakika* 'срочная новость', *şok* 'шок', *flaş* 'экстренная новость' и т. п. (пример 35).

(34) *Son dakika: Büyük kaos yaşandı...*
'Срочная новость: произошел хаос...'

(35) *Son dakika... Saadet Partisi genel merkez binası için flaş gelişme*
'Срочная новость... Экстренная ситуация для центрального офиса Партии счастья'

Отметим, что постановка восклицательных знаков и многоточий является чертой газетных материалов, в то время как в материалах информационных агентств по упомянутым выше причинам данные пунктуационные средства не используются.

Другой пунктуационной особенностью является оформление цитат в заголовках с помощью одинарных кавычек (пример 36).

(36) *'Türkiye'ye karşı karar alırsanız karşılık verimiz'*
'«Если вы примете решение против Турции, мы примем необходимые меры»'

Заметим, что в английских новостных заголовках цитаты также оформляются с помощью одинарных кавычек, что является особенностью именно языка СМИ [23].

К особенностям заголовков также относится употребление двоеточия для обозначения причинно-следственной связи (пример 37) и пояснения (пример 38).

(37) *ABD'de ilkokulda silahlı saldırı: 2 ölü*
'Вооруженное нападение в начальной школе в США: 2 погибших'

(38) *Liste açıklandı: AB Türkiye'ye dış sınırlarını açmayacak*
'Список объявлен: ЕС не откроет внешние границы для Турции'

В результате исследования было выявлено, что заголовкам свойственен ограниченный набор отличительных черт: в основном они представляют собой полные повествовательные предложения (40%) с предикатом в форме прошедшего категорического времени на -DI, настоящего времени на -(I)yor или будущего категорического времени на -AcAk; для них характерен заголовочный жаргон, другие типы лексики, в частности разговорная лексика и фразеологизмы, встречаются в менее 3% заголовков; тропы практически отсутствуют.

ОНЛАЙН-РЕСУРСЫ

Akşam — URL: <https://www.aksam.com.tr/> (дата обращения: 12.09.2020).
 Anadolu Ajansı — URL: <https://www.aa.com.tr/tr> (дата обращения: 20.09.2020).
 Cumhuriyet — URL: <http://www.cumhuriyet.com.tr/> (дата обращения: 13.09.2020).
 Euronews Türkiye — URL: <https://tr.euronews.com/> (дата обращения: 21.09.2020).
 Hürriyet — URL: <http://www.hurriyet.com.tr/> (дата обращения: 11.09.2020).
 İhlas Haber Ajansı — <https://www.ihh.com.tr/> (дата обращения: 11.09.2020).
 Milli Gazete — URL: <https://www.milligazete.com.tr/> (дата обращения: 16.09.2020).
 Milliyet — URL: <http://www.milliyet.com.tr/> (дата обращения: 17.09.2020).
 Sabah — URL: <https://www.sabah.com.tr/> (дата обращения: 12.09.2020).

ЛИТЕРАТУРА

1. Kozan O. Rus ve Türk Gazete Haber Başlığı Dili. Kültürbilimsel Yaklaşım. — Ankara: Gazi Kitabevi, 2014. — 214 s.
2. Козан О. Языковая игра в заголовках турецких газет // Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные Коммуникации». — Симферополь, 2001. — Т. 24 (63). — № 3. — С. 162–167.
3. Грунина Э.А. Учебное пособие по переводу для III–IV курсов. — М., 1981. [рукопись]
4. Yıldız C. Yazılı Basında Metin ve Manşet. Basın Dili Üzerine Bir Araştırma. — 2. baskı. — İstanbul: Teknik Yayınevi, 2000. — 134 s.
5. Yağbasan M., Demir Ü. Basın Dili ve Gazete Manşetlerinin Dilbilimsel Analizi // E-Journal of New World Sciences Academy Social Sciences. — 2008. — No. 3(1). — S. 145–127.
6. Öztürk B. Bir Siyasal İletişim Aktörü Olarak Yazılı Basının Kullanımı: 07 Haziran 2015 Genel Seçiminde Cumhuriyet, Hürriyet, Ortadoğu, Özgür Gündem, Yeni Şafak Gazetelerinin Manşetleri Üzerine Bir Araştırma. Doktora Tezi. — Ankara: Gazi Üniversitesi, 2015.
7. Zeyrek D. Gazete Haber Başlıklarını İnceleme Denemesi // Dilbilim Araştırmaları. — Ankara, 1992. — S. 59–69.
8. Can A. Basın Dili // Sosyal Ekonomik Araştırmalar Dergisi. — 2003. — Cilt 3. — Sayı 5. — S. 33–39.
9. Dönmez İ.H. İnternet Haberciliğinde Tıklanma Kaygısı ve «Kapan» Manşetler // Akdeniz Üniversitesi İletişim Fakültesi Dergisi. — 2010. — No. 14. — S. 105–127.
10. Uçak O. Siyaset Haberlerinde Çatışma ve Denge Unsuru // NWSA-Humanities. — 2013. — No. 8(2). — S. 252–263.
11. Ulum Ö.G. Newspaper Ideology: A Critical Discourse Analysis of News Headlines On Syrian Refugees in Published Newspapers // Turkish Studies. — 2016. — No. 11(15). — PP. 541–552.
12. Haber Yazma — 1. — Ankara, 2007. — 49 s.
13. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. — М.: URSS, 2018. — 334 с.
14. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. — М.: Высш. шк., 1990. — 253 с.
15. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. — М.: Флинта: Наука, 2002. — 384 с.
16. Кононов А.Н. Грамматика турецкого языка. М.: Издательство Академии наук СССР, 1941. — 312 с.
17. Щека Ю.В. Практическая грамматика турецкого языка. — М.: АСТ: Восток — Запад, 2007. — 666 с.
18. Алексеева О.А. Темпоральная организация новостных материалов в современных турецких СМИ // Вопросы тюркской филологии. Выпуск XIII: материалы Дмитриевский чтений. — М.: Издательство МБА, 2020. — С. 50–66.
19. Стойнова Н.М. Будущее время // Материалы для проекта корпусного описания русской грамматики. — М., 2018. — [рукопись] — Режим доступа: <http://rusgram.ru> (дата обращения: 16.08.2020).
20. Одинцова И.В. Фрейм, фрейминг и рефрейминг в лингводидактике // Мир русского слова. — 2012. — № 1. — С. 73–80.
21. Лашук О.Р. Редактирование информационных сообщений: учебное пособие. — М.: Аспект Пресс, 2004. — 156 с.
22. Кожина М.Н., Дускаева Л.Р., Салимовский В.А. Стилистика русского языка: учебник. — М.: Флинта: Наука, 2008. — 464 с.
23. Chicago Manual of Style Online. — 16th edition. — Режим доступа: <https://www.chicagomanualofstyle.org/search.epl> (дата обращения: 31.08.2020).

© Алексеева Ольга Андреевна (worksign@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»